Prix ATLAS des lycéens 2024 | Allemand

Corrigé proposé par Denis Aubert

L'histoire
Das Humboldt-Tier (2022)
L'animal de Humboldt

Amérique du sud, décembre 1801. L'explorateur Alexander von Humboldt, assisté de son compagnon et secrétaire Aimé Bonpland, capture le Marsupilami, une créature totalement inconnue, tout en s'emparant de trois de ses œufs. Sa trouvaille exceptionnelle sera apportée au musée d'Histoire naturelle de Berlin, puis totalement oubliée…
(Texte abrégé de l'éditeur Carlsen Verlag, Hambourg)

L'auteur
Après le succès de son *Spirou à Berlin*, l'artiste berlinois Flix se tourne vers un autre classique de la BD franco-belge, en redonnant vie au mythique Marsupilami créé par Franquin.
(Texte de l'éditeur)

L'extrait et sa traduction
Les quatre premières planches illustrent la découverte du Marsupilami par Alexander von Humboldt.

Notes sur les traductions du concours ATLAS
La bande dessinée s'inscrit dans la tradition franco-belge de l'aventure humoristique. Dans les péripéties comme dans l'humour, le rythme est primordial : il s'agit d'être concis, percutant. Nous suivons ici les échanges entre Humboldt et Bonpland, perturbés par les éléments extérieurs (chutes, intempéries, arrivée du Marsupilami) et par leur perroquet, Jakob. Le style est volontairement très oral. Les propositions citées ci-dessous proviennent toutes des candidates et candidats.

Trouver le bon registre constituait une première difficulté : il ne fallait pas être trop familier mais à l'opposé, un texte dans un registre élevé desservait l'intention de départ, d'abord comique : "Elle n'était pas là jusqu'à maintenant, pas vrai ?" est moins efficace que "Elle n'était pas là avant, si ?".

L'auteur attribue un registre familier à l'explorateur Humboldt, personnage enthousiaste (Fantastisch! Wahnsinn! **Wir fliegen!!!** Weltsensation!), prompt à la citation approximative ("wer's findet, darf's behalten": "premier arrivé, premier servi" ou encore le simplissime "trouvé, c'est gardé"). Ses interventions courtes sont en accord avec son tempérament : "Génial, non ?" "Quoi de mieux ?" "Bonpland ! Debout !".

Son compère Bonpland, sorte de conscience morale, lui oppose poliment ses doutes : "Parfois j'ai comme l'impression que vous n'êtes peut-être tout de même pas le génialissime chercheur pour lequel tout le monde vous prend." Le perroquet demande des pauses de sucre et de café, qui ne viennent jamais. Mention spéciale au "Du suuucre, du caféééé !" qui nous permet d'entendre Jakob (ou Jaco dans la version française) comme si nous y étions.

Les “Ach” si allemands ont donné lieu à des “rhoooo” “alleeeez” et autres “ohlala” typiquement français tout aussi réjouissants, ou tout simplement “aaaaah”. “Dings”, sobriquet du Marsupilami, a abouti à bon nombre de propositions : bidule, truc, truc-muche, machin, chose…

Un plaisir supplémentaire a été trouvé par nombre de participants dans une écriture soignée, **adaptant** les gras, les MAJUSCULES, proposant de souligner certains mots, imitant même l’italique pour la première mention écrite à la manière d’un journal de bord : *Amérique du Sud*. Un Crrrraaac ! a même reproduit le son de plus en plus fort du craquement en l’écrivant de plus en plus gros. Cet aspect visuel servait bien sûr le côté BD.

Deux difficultés

L’ordre des mots diffère souvent d’une langue à l’autre. Dans un dialogue, les personnages peuvent bafouiller, comme ici : “Ein schönes, gut erhaltenes…äh… hier… äh… DINGS !” Si l’on peut attendre le substantif à la fin de l’expression en allemand, la construction semblera artificielle en français : “Une belle, bien entretenue… euh… voilà… CHOSE !” On comprend pourtant le besoin de terminer la phrase de Humboldt par ce DINGS qui constitue en quelque sorte la chute : Humboldt ne sait pas comment qualifier ce qu’il trouve (et Dieu sait que les traducteurs et traductrices compatissent…). Plusieurs solutions plus naturelles ont été trouvées pour cela, ressemblant souvent à cette structure : “Superbe ! Et bien conservé, ce … euh.. cette… euh… ce TRUC !” (proche de la traduction publiée). On notera d’ailleurs que le “hier” ne signifie sans doute pas “ici” dans ce contexte, comme l’ont cru bon nombre de candidats et candidates, mais est un simple marqueur de l’hésitation de Humboldt.

Un dialogue en chute libre a aussi posé problème.

- ZACK ! Schon wieder vorbei. Und ? Was sagt uns das ?
  TSCHICK !
- AAAAAAAAAAAAH.
- EXAKT ! Meine Theorie “Auf Regen folgt Sonnenschein » scheint sich zu bestätigen.

Ist das nicht großartig ? ALLES ist Wechselwirkung.
Même si cela semble décousu, Humboldt continue bien son raisonnement. Il rebondit sur sa propre question : Was sagt uns das ? (…) Exakt!
Par exemple : “Et alors ? Qu’est-ce qu’on en conclue ? (…) Très juste ! Ma théorie “Après la pluie, le beau temps” se confirme.”

En résumé

Bravo en tout cas à tous ceux et celles qui ont participé au concours : leurs dialogues et onomatopées m’ont tous arraché des sourires et des rires. Ce n’est qu’en interprétant ce texte en corps et en voix, avec une partenaire, que j’ai pu départager les versions les plus sonores et les plus rythmées.

Houba !

Denis Aubert

Version française de Paul Derouet publiée aux éditions Dupuis.

Amérique du Sud, décembre 1801
Bonpland! Venez voir!
Regardez!
N'est-ce pas FANTAS-TIQUE?
Très bien conservé, ce... euh... cette CHOSE!
Nous ne pouvons pas l'emporter, Humboldt.
Ce serait du pillage de tombe!
Oh là là! L'heure n'est pas à la morale, Bonpland! "Je l'trouve, je l'garde", un vieux dicton d'explorateur. Et on lui réservera une place de choix dans notre musée. Un vrai PRIVILÈGE pour cette chose, non?
Mais... il en sort une drôle de vapeur...
"L'objet de Humboldt"!
Une vraie RÉVÉLATION MONDIALE!
Et ça, là, c'est quoi?
On l'emmène aussi.
Faisons plutôt une petite pause et...
TOC! TOC! TOC! TOC!
PLEIN DE SUCRE, PLEIN DE CAFÉ!
Tout à fait. Jaco a raison.
Ooh! Une FISSURE! Mais... il y a une minute, elle n'y était pas...
Crrrc...

CRAC !
Incroyable ! Nous VOLONS !!!
J'ai parfois la furtive impression que vous n'êtes peut-être pas vraiment le génial chercheur que tous s'imaginent...
Ah, un peu de sérieux, Bonpland ! "Les voies de LA CONNAISSANCE sont impénétrables !"
C'est MOI.
Qui a dit ça ?
Aïe !
Aïe !
Aïe !
Aïe !
Mais pourrions-nous tout de même faire une petite pause et...
PLEIN DE CAFÉ, PLEIN DE SUCRE !
Tout à fait, Jaco a raison.
Gaarg-ga...
Pardon ?
Désolé, Bonpland...
...hggg...
...pas tout de suite.
Et voilà ! Changement de temps dans 3... 2... 1...
N'est-ce pas FANTASTIQUE ?
PFF...

atlas Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

atlas Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE